

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

XXXVII. Πᾶς φίλος ἐρεῖ· Ἐφίλιασα
[αὐτῷ καὶ γῶ,
ἀλλ' ἔστι φίλος ὀνόματι μόνον φίλος.
Οὐχὶ λύπη ἐν ἕως θανάτου,
Ἐταῖρος καὶ φίλος τρεπόμενος εἰς ἔχθραν;
Ἦ πονηρὸν ἐνθύμημα, πόθεν ἐνεκλίσθης
καλύψαι τὴν ξηρὰν ἐν δολιότητι;
Ἐταῖρος φίλου ἐν εὐφροσύνῃ ἤδεται,
καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως ἔσται ἀπέναντι.
Ἐταῖρος φίλῳ συμπονεῖ χάριν γαστροῦς,
ἐναντι πολέμου λήψεται ἀσπίδα.
Μὴ ἐπιλάθῃ φίλου ἐν τῇ ψυχῇ σου,
καὶ μὴ ἀμνημοσύνης αὐτοῦ ἐν χρήμασί σου.
Ἦ (11) Μὴ βουλεύου μετὰ τοῦ ἐποβλε-
[πομένου σε,
καὶ ἀπὸ τῶν ζηλούντων σε κρύψον βουλήν.
Ἦ (1) Πᾶς σύμβουλος ἐξαιρεῖ βουλήν,
ἀλλ' ἔστι συμβουλευὼν εἰς ἑαυτόν.
Ἦ (8) Ἀπὸ συμβούλου φύλαξον τὴν ψυχὴν
[σου,
καὶ γνώθι πρότερον τίς αὐτοῦ χρεία
καὶ γὰρ αὐτὸς ἑαυτῷ βουλεύσεται,
Ἦ (9) μήποτε βάλῃ ἐπὶ σοὶ κλῆρον,
καὶ εἴπῃ σοὶ
Ἦ (10) Καλὴ ἡ ὁδός σου,
καὶ στήσεται ἐξ ἐναντίας ἰδεῖν τὸ συμβησό-
[μενόν σοι.
Ἦ Μετὰ γυναικὸς περὶ ἀντιζήλου αὐτῆς,
καὶ μετὰ δειλοῦ περὶ πολέμου
μετὰ ἐμπόρου περὶ μεταβολίας,
καὶ μετὰ ἀγοράζοντος περὶ πράσεως
μετὰ βασιάνου περὶ εὐχαριστίας,
Ἦ καὶ μετὰ ἀνελεήμονος περὶ χρηστοτηθείας
μετὰ ὀκνηροῦ περὶ παντὸς ἔργου,
Ἦ καὶ μετὰ μισθίου ἐφροσύνης περὶ συντε-
[λείας,
οἰκέτῃ ἀργῷ περὶ πολλῆς ἐργασίας
μὴ ἔπεχε ἐπὶ τούτοις περὶ πάσης συμβου-
[λίας.

2. AN* αὐτῷ. 2. N: (1. ἑταῖρος) ἕτερος (item ὕ. 4 et 5). A¹: ἐχθρὸν. 5. N: σὺνπονεῖ φίλῳ. A: ἀπέναντι. A²: πολέμιον. 6. N: μνημονεύσης. A¹ (1. αὐτοῦ) αὐτῷ. 8. N† (p. ἔστι) σοι. B¹: (1. ἑαυτόν) αὐτόν. 9. N* (a. ψυχὴν) τὴν et καὶ (pr.) ... ἐν ἑαυτῷ. 12. B¹: γυν. τῆς ἀντιζήλου (ADN: γυν. περὶ τῆς ἀντ.). B¹† (p. πολέμου) καὶ. D: (1. ἐμπ.) εὐπόρου. N: μεταβολῆς. 14. B¹: ἀφροσύνης (A¹: ἐπαιτίου. A²: ἐπετείου). A¹* πάσης. D: ἐπὶ πάσῃ συμβουλίᾳ. 15. N: ἐάν. A²† (in f.) κυρίου.

XXXVII. כָּל אוֹמֵר אֶחְבֵּתִי
רַע כִּנְפֶשֶׁךָ נִהְפֵךְ לְצַר׃
3 [הוֹ רַע שְׂאֵמֵר] מִדּוּעַ כֵּן נּוֹצְרֵתִי
לְמַלְא פְּנֵי תַבְל תְּרִמּוֹת׃
4 מִדַּע אוֹהֵב מְבִיט אֶל שְׂלֹחַ
בַּעַת צוּקָה מִנְגֵד יַעֲמֹד׃
6 אֶל תִּשְׁכַּח חֲבִיר בְּקָרֵב
וְאֵל תִּעֲזָבֵהוּ בְשִׁלְלֶךָ׃
7 כֹּל יוֹעֵץ יִנְקֵה יָד
אֶךְ יֵשׁ יוֹעֵץ דֶּרֶךְ אֶל לֵץ׃
8 מִיּוֹעֵץ שְׂמֹרֵךְ נִפְשֶׁךָ
וְדַע לְפָנִים מֵה צוּרְכּוֹ׃
• לְנַפְשׁוֹ יִחְשַׁב •
לְמֵה זֶה אֵלֶיךָ יִפּוֹל׃
9 [ד] רִיכֵךְ •••••
רִישֶׁךָ •••••
•••••
•••••
11 עִם אִשָּׁה עַל צִרְחָהּ
וְיִדְרֵךְ אֶל מַלְחָמָתָהּ׃
עִם סוֹחֵר אֶל תִּתְנֶה
וְיִמְקַנֶּה עַל מִמְכָּר׃
עִם אִישׁ רַע אֶל תִּגְמַל חֶסֶד
וְאִכְזְרֵי עַל טוֹב בִּשְׂר׃
פּוֹעֵל שׂוֹא עַל מַלְאכְתּוֹ
שׂוֹמֵר שׂוֹא עַל מוֹצִיא רַע (?)

v. 1—2. כל אוהב אהבתי אך יש אוהב שם כל אוהב הלא דין מגיע על מות רע כנפש נהפך לצר; v. 3^a. הוא דבק אמר מ' נוצרתתי. v. 4^a. מ' ••••• אוהב טוב נלחם עם (v. 5) מנגב et (v. 5) אל שחת וז; ונגד ערים יהוויק צנה tour une variante ניהל pour נלחם. v. 6^a. בקברי. v. 6^ab. תכחש חבר בקרב ונגד ערים יהוויק צנה. v. 7^ab. כל יועץ או חה אך יש יועץ דרך עליו. v. 8^a. מה יועץ. v. 9^a. להביט. v. 9^b. ראשך. v. 11^a. אל. v. 11^b. [מלחמתה] ומלכותה. v. 11^d. וימקנה. v. 11^g. פועל. v. 11^h. על גמילות. v. 11^h. על ממכר [ר] שו. [מלא] כח' שרר ש ••••• מצא זר •••••

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

XXXVII. 1 Omnis amicus dicet : **De vero et falso amico.**
[Et ego amicitiam copulavi :
sed est amicus solo nomine amicus.
Nonne tristitia inest usque ad mortem? Eccl. 6, 8-10.]
2 Sodális autem et amicus ad inimicitiam [convertentur.
3 O præsumptio nequissima, unde creá- [ta es
cooperire áridam malitia et dolositáte [illius? Prov. 26, 26-27; 3, 29.]
4 Sodális amico conjucundátur in oblec- [tationibus, Prov. 17 17.
et in tempore tribulatiónis adversárius [erit.
5 Sodális amico cóndolet causa ventris,
et contra hostem accipiet scutum.
6 Non obliviscáris amici tui in ánimo [tuo, 1 Jón. 3, 18.
et non immemor sis illius in ópibus [tuis.
7 Noli consiliári cum eo qui tibi insi- [diátur, Consilium caute inquirendum. Prov. 25, 9.
et a zelántibus te abscondé consilium.
8 Omnis consiliárius prodit consilium, sed est consiliárius in semetipso.
9 A consiliário serva ánimam tuam :
prius scito quæ sit illius necéssitas :
et ipse enim ánimo suo cogitábit :
10 ne forte mittat sudem in terram :
et dicat tibi :
11 Bona est via tua :
et stet e contrário vidére quid tibi [evéniat. Prov. 16, 29. Abd. 7. Ps. 63, 6.
12 Cum viro irreligióso tracta de sanc- [titate, Deus summe consilia- rius. Eccl. 26, 28-29; 20, 14.
et cum injústo de justítia,
et cum muliere de ea quæ æmulátur :
cum tímido de bello,
cum negotiátore de trajectiône,
cum emptóre de venditióne,
cum viro lívido de grátiis agéndis,
cum impío de pietáte,
13 cum inhonésto de honestáte,
cum operário agrário de omni ópere,
14 cum operário annuáli de consumma- [tióne anni,
cum servo pigro de multa operatióne :
non atténdas his in omni consilio.

XXXVII. 1 Ton ami dira : « Moi aussi [j'ai lié amitié » ;
mais il est un ami, de nom seulement ami. N'y a-t-il pas là un sujet de tristesse jus- [qu'à la mort ?
2 En outre un compagnon et un ami tour- [neront à l'inimitié.
3 O présomption criminelle, d'où as-tu été [créée,
pour couvrir la terre de sa malice et de sa [perfidie ?
4 L'ami se réjouit avec son ami dans les di- [vertissements,
et au temps de la tribulation, il deviendra [son adversaire.
5 L'ami s'afflige avec son ami pour son ven- [tre,
et contre l'ennemi il prendra le bouclier.
6 N'oublie pas ton ami dans ton esprit,
et ne perds pas son souvenir au milieu de [tes richesses.
7 Ne consulte pas avec celui qui te tend [un piège ;
et à ceux qui te portent envie, cache tes [desseins.
8 Tout conseiller donne son avis ;
mais tel conseiller l'est pour lui-même.
9 Contre un conseiller tiens en garde ton [âme ;
sache d'abord quels sont ses besoins ;
car c'est à lui qu'il pensera.
10 Crains qu'il ne plante un pieu dans la [terre,
et qu'il ne te dise :
11 « Ta voie est bonne » ;
et qu'il se tienne en face, pour voir ce qui [t'arrivera.
12 Avec un homme irréligieux, traite de [choses saintes ;
avec un injuste, de justice ;
avec une femme, de celle qui la jalouse ;
avec un homme timide, de guerre ;
avec un marchand, de transport des mar- [chandises ;
avec un acheteur, de chose à vendre ;
avec un homme envieux, de grâces à rendre ;
13 avec un impie, de piété ;
avec un homme déshonnéte, de l'honneur ;
avec un laboureur, de toute espèce de tra- [vail de labourage ;
14 avec un ouvrier à l'année, de l'achèvement [de l'année ;
avec un serviteur paresseux, d'un grand [ouvrage ;
et ne te fie à eux dans aucun conseil.

XXXVII. 1-6. Du discernement dans le choix des amis. 3. De sa (illius). Ce pronom se rapporte au faux ami dont il vient d'être parlé (Glaire). 5. Pour son ventre, qu'il ne peut plus satisfaire à la table de son ami devenu malheureux. 7-21^a. Du discernement dans le choix des conseillers. 9. Car c'est à lui qu'il pensera; c'est-à-dire à son intérêt personnel; littéralement à son esprit; en supposant (ce qui nous paraît très probable) que les mots animo suo soient au datif, et signifient



Soldats assyriens armés du bouclier (v. 5). (D'après Layard).

à sa personne, à lui, comme ani- mæ suæ (Glaire). 10. Qu'il ne plante... On mettait du bois ou une pierre dans le chemin pour faire trébucher les pas- sants. Voir plus haut la note sur xxxi, 7 (Glaire). 12. Avec un homme irréligieux... Depuis ce verset jusqu'au 14^e, où se trouve l'apodose, c'est une ironie ou une concession continuée (Glaire). 14. De l'achèvement de l'année (de consummatione anni); c'est-à-dire de tout le travail qui doit être fait pendant un an (Glaire).

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XXII, 14).

15^a Ἀλλ' ἢ μετὰ ἀνδρὸς εὐσεβοῦς ἐνδελέγξῃ,
ὃν ἂν ἐπιγνώσῃς συντηροῦντα ἐντολάς.
16^b ὃς ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ κατὰ τὴν ψυχὴν σου,
καὶ ἐὰν πταίῃσῃς, συναλήσει σοι.
17^c Καὶ βουλὴν καρδίας στήσον,
οὐ γὰρ ἐστὶ σοι πιστότερος αὐτῆς.
18^d Ψυχὴ γὰρ ἀνδρὸς ἀπαγγέλλειν ἐνίοτε
[εἰωθεῖν,
ἢ ἐπὶ σκοποὶ ἐπὶ μετεώρου καθήμενοι ἐπὶ
σκοπῆς.
19^e Καὶ ἐπὶ πᾶσι τοῦτοις δεήθητι Ὑψίστου,
ἵνα εὐθύνῃ ἐν ἀληθείᾳ τὴν ὁδὸν σου.
20^f Ἀρχὴ παντὸς ἔργου λόγος,
καὶ πρὸ πάσης πράξεως βουλή.
21^g Ἰγρός ἀλλοιώσεως καρδίας τέσσαρα μέρη
[ἀνατέλλει,
ἀγαθὸν καὶ κακὸν ζωὴ καὶ θάνατος
καὶ κυριεύουσα ἐνδελεχῶς αὐτῶν γλώσσά
ἐστὶ.
22^h Ἔστιν ἀνήρ πανούργος καὶ πολλῶν παι-
[δευτῶν,
καὶ τῇ ἰδίᾳ ψυχῇ ἀχρηστὸς ἐστίν.
23ⁱ Ἔστι σοφίζομενος ἐν λόγοις μισητὸς,
οὗτος πάσης τροφῆς καθυστερῆσει.
24^j Οὐ γὰρ ἐδόθη αὐτῷ παρὰ κυρίου χάρις,
ὅτι πάσης σοφίας ἐστερήθη.
25^k Ἔστι σοφὸς τῇ ἰδίᾳ ψυχῇ,
καὶ οἱ καρποὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ ἐπὶ στό-
[ματος πιστοί.
26^l Ἄνθρωπος σοφὸς τὸν ἑαυτοῦ λαὸν παιδεύσει,
καὶ οἱ καρποὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ πιστοί.
27^m Ἄνθρωπος σοφὸς πλησθήσεται εὐλογίας,
καὶ μακαριοῦσιν αὐτὸν πάντες οἱ ὄρωντες.
28ⁿ Ζωὴ ἀνδρὸς ἐν ἀριθμῷ ἡμερῶν,
καὶ αἱ ἡμέραι τοῦ Ἰσραὴλ ἀναριθμητοί.
29^o Ὁ σοφὸς ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ κληρονομήσει
[πίστιν,
καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.
30^p Τέκνον, ἐν τῇ ζωῇ σου πείρασον τὴν
[ψυχὴν σου,
καὶ ἴδε τί πονηρὸν αὐτῇ, καὶ μὴ δῶς αὐτῇ.
31^q οὐ γὰρ πάντα πᾶσι συμφέρει,
καὶ οὐ πᾶσα ψυχὴ ἐν παντὶ εὐδοκεῖ.

17 N (pr. m.): καρδίας. 18. N: καθημ. ἐπὶ μετεώρου ἐπὶ σκοπῆς. 19. D: ἀληθεία. 21. B¹: καρδία, τέσσαρα. A: καὶ ἢ κυριεύουσα. A¹: ἐνδ. αὐτῷ. 22. ADN* (pr.) καὶ. 23. D: (1. οὗτος) καὶ αὐτός. N: (1. τροφῆς) σοφίας. 25. N: στόματι. A²: (1. ἐπὶ στομ. πιστοί) ἐπαινετοί. 27. A¹: ἐμπλήσθησεται. A* καὶ. 29. A: ζήσει. 30. ADN* τῇ. D: (1. αὐτῇ sec.) αὐτῷ. 31. B¹: πᾶσιν. D* ἐν παντί.

12 אך אם יש מפחד תמיד
אשר תדע שומר מצוה;
אשר עם לבבו כלבבך
אם תכשל יגיע אליך;
13 וגם עצת לבב הבין
מי יאמין לך אמין ממנו;
14 לב אנוש יגיד שעיותיו
משבעה צופים על מצפה.
15 וועם כל אלה עתר אל אל
אשר ימין באמת צעדך;
16 ראש כל מעשה דבר
וראש כל פעל ה[א] מחשבת;
17 עקרת החבילות ללב
18 ארבעה שכמים יפרחו;
טוב ורעה וחיים ומות
ומושלת במ כליל לשון;
19 יש חכם לרבים נחם
ולנפשו הוא גואל;
כ ויש חכם בדברו נמאס
ומכל מאכל תענוג נבצר;
22 ויש חכם לנפשו יחכם
פרי דעתו על גויתו;
כה הרי איש מספר ימים
והיי עם ישראל
24 החכם ל[ב] תענוג
.....
.....
.....
27 בני בהיך נס נפשך
וראה מה רע לך אל תתן לך;
28 כי לא הכל לכל טוב
לא כל נפש כל זך תבחר;

v. 12^a. איש. v. 12^b. מצותיו. v. 12^c. כלבבו.
v. 12^d. יעברך כך. v. 13^a. מי. v. 13^b. אשר עם לבבו כבבך.
v. 14^a. אמין ממנו. v. 14^b. משבעה. v. 14^c. צופים ע עץ (?).
v. 15^a. העתר. v. 16^a. אלה. v. 16^b. אשר ימין באמת צעדך.
v. 17^a. מעשה מאמר לפני כל פועל היא מחשבת.
v. 18^a. וועם כל אלה עתר אל אל. v. 18^b. ומושלת במ כליל לשון.
v. 18^c. ויש חכם לרבים נחם. v. 22 (v. 23) חכם. v. 23. ומושלת.
v. 25^b. גואל. v. 25^c. ויש חכם בדברו נמאס.
v. 25^d. ומכל מאכל תענוג נבצר. v. 25^e. ויש חכם לנפשו יחכם.
v. 27^a. בחמר. v. 28^a. טוב תענוג. v. 28^b. כי לא הכל לכל טוב.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XXII, 14).

15 Sed cum viro sancto assiduus esto, quemcumque cognoveris observantem [timorem Dei,
16 cuius anima est secundum animam [tuam : et qui, cum titubaveris in tenebris, [condolēbit tibi.
17 Cor boni consilii stāture tecum : non est enim tibi aliud pluris illo.
18 Anima viri sancti enūntiat aliquādo [vera, quam septem circumspectōres sedentes [in excēlso ad speculāndum.
19 Et in his omnibus deprecāre Altissimi, ut dirigat in veritate viam tuam.
20 Ante omnia opera verbum verax [præcedat te, et ante omnem actum consilium stābile.
21 Verbum nequam immutabit cor : ex quo partes quatuor oriuntur, bonum et malum, vita et mors : et dominatrix illorum est assidua lingua.
22 Est vir astutus multorum eruditor, et animæ suæ inutilis est.
23 Qui sophisticè loquitur, odibilis est : in omni re defraudabitur : non est illi data a Dōmino grātia : omni enim sapiētia defraudātus est.
25 Est sapiens animæ suæ sapiens : et fructus sensus illius laudābilis.
26 Vir sapiens plebem suam erudit, et fructus sensus illius fideles sunt.
27 Vir sapiens implēbitur benedictionibus, et vidētes illum laudābunt.
28 Vita viri in numero diērum : dies autem Israel innumerābiles sunt.
29 Sapiens in pōpulo hereditabit honōrem, et nomen illius erit vivens in aeternum.
30 Fili in vita tua tenta animam tuam : et si fuerit nequam, non des illi potestatem : car tout n'est pas avantageux à tous, et tous ne se plaisent pas aux mêmes choses.

15 Mais sois assidu auprès d'un homme saint, lorsque tu en auras connu quelqu'un qui [garde la crainte de Dieu, dont l'âme est selon ton âme, et qui, lorsque tu chancelleras dans les ténèbres, [prendra part à ta douleur.
16 Établis en toi un cœur de bon conseil ; car aucune autre chose ne vaut davantage [pour toi.
18 L'âme d'un homme saint fait connaître [quelquefois les choses vraies, mieux que sept sentinelles assises sur un [lieu élevé pour observer.
19 Mais en toutes choses prie le Très-Haut pour qu'il dirige ta voie dans la vérité.
20 Qu'une parole véridique précède toutes [tes œuvres, et un conseil immuable, toutes tes actions.
21 Une parole mauvaise changera le cœur, d'où naissent quatre choses : le bien et le mal, la vie et la mort ; et la langue exerce sur elles un pouvoir [continuel. Il est tel homme habile qui en instruit [beaucoup, et qui, à son âme, est inutile.
22 Tel homme expérimenté en a instruit beau- [coup, et à son âme il a été doux.
23 Celui qui parle en sophiste est haïssable ; de toute chose il sera dépourvu.
24 La grâce ne lui a pas été donnée par le [Seigneur ; car de toute sagesse il est dépourvu.
25 Il est un sage, sage pour son âme, et le fruit de sa sagesse est digne de lou- [ange.
26 L'homme sage instruit son peuple, et les fruits de sa sagesse sont durables.
27 L'homme sage sera rempli de bénédictions, et ceux qui le verront le loueront.
28 La vie de l'homme est de peu de jours ; mais les jours d'Israël sont innombrables.
29 Le sage héritera de l'honneur au milieu [du peuple ; et son nom sera vivant éternellement.
30 Mon fils, dans ta vie, éprouve ton âme, et si elle est mauvaise, ne lui donne pas [la puissance ; car tout n'est pas avantageux à tous, et tous ne se plaisent pas aux mêmes choses.

15. Sois assidu auprès d'un homme saint, pour en recevoir conseil et exemple.
18. Mieux; mot implicitement contenu dans l'adverbe quam, qui, par hébraïsme, est mis pour plus que (plus quam) (Glaire).
20. Qu'une parole...; littéralement avant toutes les œuvres, qu'une parole véridique te précède (Glaire).
21-31. Des savants et des sages.
22. A son âme il a été doux; il a trouvé de la douceur pour son âme en instruisant les autres.

25. Le fruit de sa sagesse est digne de louange; c'est-à-dire que celui qui profite de la sagesse pour lui-même en fait aussi profiter les autres.
28. Les jours d'Israël sont innombrables; celui qui possède la sagesse ne vit que peu de temps, mais le peuple à qui il l'enseigne doit durer toujours; puisque au peuple d'Israël doit s'ajouter le peuple chrétien dont le règne sera éternel.
30. Dans ta vie; dans ta manière de vivre.

I. Praecepta de bono regimine vitae (I-XLII, 14).

32 Μη ἀπληστεύου ἐν πάσῃ τροφῇ, καὶ μὴ ἐκχυθῆς ἐπὶ ἐδεσμάτων. 33 Ἐν πολλοῖς γὰρ βρώμασιν ἔσται πόνος, καὶ ἡ ἀπληστία ἐγγιεῖ ἕως χολέρας. 34 Δι' ἀπληστίαν πολλοὶ ἐτελεύτησαν, ὁ δὲ προσέχων προσθήσει ζωὴν. XXXVIII. Τίμα ἰατροὺν πρὸς τὰς χρείας [τιμαῖς αὐτοῦ, καὶ γὰρ αὐτὸν ἔκτισε κύριος. 2 Παρὰ γὰρ Ὑψίστου ἔστιν ἰασις καὶ παρὰ βασιλέως λήψεται δόμα. 3 Ἐπιστήμη ἰατροῦ ἀννψώσει κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐναντι μεγιστάνων θανυασθήσεται. 4 Κύριος ἔκτισεν ἐκ γῆς φάρμακα, καὶ ἀνὴρ φρόνιμος οὐ προσοχθιεῖ αὐτοῖς. 5 Οὐκ ἀπὸ ξύλου ἐγλυκάνθη ὕδωρ, εἰς τὸ γνωσθῆναι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ; 6 Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν ἀνθρώποις ἐπιστήμην ἐνδοξάζεσθαι ἐν τοῖς θανυασίοις αὐτοῦ. 7 Ἐν αὐτοῖς ἐθεράπευσε καὶ ἦρε τὸν πόνον [αὐτοῦ. Μυρεῖος ἐν τούτοις ποιήσει μίγμα, καὶ οὐ μὴ συντελέσῃ ἔργα αὐτοῦ, 8 καὶ εἰρήνη παρ' αὐτοῦ ἔστιν ἐπὶ προσώπου [τῆς γῆς. 9 Τέκνον, ἐν ἀβόσθηματί σου μὴ παραβλεπε, ἀλλ' εἶξαι κυρίω, καὶ αὐτὸς ἰάσεται σε. 10 Ἀπόστησον πλημμέλειαν καὶ εἴθνην [χειράς, καὶ ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας καθάρισον καρδίαν. 11 Δὸς εὐωδίαν καὶ μνημόσυνον σεμιδάλεως, καὶ λίπανον προσφορᾶν, ὡς μὴ ὑπάρχων. 12 Καὶ ἰατροῦ δὸς τόπον, καὶ γὰρ αὐτὸν ἔκτισε κύριος, καὶ μὴ ἀποστήτω σου, καὶ γὰρ αὐτοῖ χρεῖας.

32. D: (1. τροφ.) ψυχῆ. 33. AN: (1. πόνος) νόσος. 34. ADN: (1. δι') διὰ. B1: ἀπληστειαν. 1. AN† (p. χρείας) αὐτοῦ. N (sec. m.) * τιμ. αὐτοῦ. DN† (a. κύρ.) ὁ. 2. N* γὰρ. A2 uncis includit παρὰ — ἰασις. 3. N† (a. κεφ.) τὴν. 5. A2† (in f.) ὑπὸ ἀνθρώπων. 6. N: ἐνδοξάζεσθε. 7. A1: (1. τὸν πόν.) πᾶν πόνον (A2: πάντα πόνον). N (sec. m.): (1. αὐτοῦ) αὐτῶν. ADN: συντελεσθῆ. 9. A: ἀβόσθημασίν. 10. B1: πλημμελιαν.

29 אל תזרע לכל תענוג ואל תשפך על כל משעמים: ל כי ברוב תענוג יקנן הולי והמרבה יגיע אל זרא: 31 בלא מוסר רבים יגועו ועיעו והנשמר יוסיף חיים: XXXVIII. גם אתו חלק אל: 2 מאת אל יהכם רופא ומאת מלך ישא משאות: 3 דעת רופא תרים ראשו ולפני נדיבים יתיצב: 4 אל מארך מוציא תרופות וגבר מבין אל ימאס בם: ה הלא בעץ המתקו מים בעבור להודיע כל אנוש כהו: 6 ויתן לאנוש בינה להתפאר בגבורתו: 7 בהם רופא יניח מכאוב וכן רוקח עושה מרקחת: למען לא ישבור מעשהו ותושיה מבני אדם: 9 בני בהולי אל תתעבר התפלל אל אל כי הוא ירפא: י [נר] מעול ומחכר פנים ומכל פשעים טהר לב: 11 ה[גש ניה] וה אזכרה ורשן ערוך בכנפי הונית 12 וגם לרד [פא ת] מקום ולא ימוש כי גם בו צורך:

v. 29^a. אל חזרו אל תענוג ואל תתענוג אל. v. 29^b. תור אל משעמים. v. 30^a. אוכל ירון. v. 30^b. והמזיע. v. 31^a. צרכך. v. 31^b. ובהשמר. v. 1^a. רעה. *ibid.* גועו. v. 1^b. כי. v. 1^{ab}. רעה רועה רופא לפי צרכך כי גם. v. 3^a. ברא שמעים. v. 4^a. מלכים. v. 3^b. איתו חלק אל: בגבורתם: v. 5^a. בעץ. v. 5^b. כוחם. v. 6^b. מפני מבני. v. 8^a. קרת. v. 8^b. ישכת. v. 8^c. נכה. v. 10^a. פלל. v. 9^b. במחלה. v. 9^a. ארצי הכר. v. 11^a. אזכרתה. v. 11^b. הונית, *ibid.* ערך. v. 12^b. ואל ישמש מאת כנב צרכיך.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

32 Noli avidus esse in omni epulatióne, et non te effúndas super omnem escam: 33 in multis enim escis erit infirmitas, et aviditas appropinquábit usque ad [chóleram. 34 Propter crápulam multi obiérunt: qui autem ábstinens est, adjiciet vitam. XXXVIII. 1 Honóra médicum prop- [ter necessitátem: etenim illum creávit Altíssimus. 2 A Deo est enim omnis medéla, et a rege accípiet donatiónem. 3 Disciplina médici exaltábit caput illius, et in conspéctu magnatórum collaudá- [bitur. 4 Altíssimus creávit de terra medica- [ménta, et vir prudens non abhorrébit illa. 5 Nonne a ligno induléata est aqua [amára? 6 Ad agnitiónem hóminum virtus illó- [rum, et dedit homínibus sciéntiam Altíssi- [mus, honorári in mirabilibus suis. 7 In his curans mitigábit dolórem, et unguentárius faciét pigménta sua- [vitátis, et unctiões conficiet sanitátis, et non consummábuntur ópera ejus. 8 Pax enim Dei super faciém terrá. 9 Fili in tua infirmitáte ne despicias [te ipsum, sed ora Dóminum, et ipse curábit te. 10 Avérte a delicto, et dirige manus, et ab omni delicto munda cor tuum. 11 Da suavitátem et memóriam similági- [nis, et impingua oblatiόnem, et da locum [médico: etenim illum Dóminus creávit: et non [discédat a te, quia ópera ejus sunt necessariá.

32 Ne sois avide dans aucun festin, et ne te jette pas sur tous les mets; 33 car l'excès des aliments cause la maladie, et l'avidité approchera jusqu'à la maladie [noire. 34 Beaucoup sont morts d'intempérance; mais celui qui est sobre prolongera sa vie. XXXVIII. 1 Honore le médecin, à cause de [la nécessité; car le 'Très-Haut l'a créé. 2 Car toute médecine vient de Dieu, et recevra du roi des présents. 3 La science du médecin élèvera sa tête, et en présence des grands il sera loué. 4 Le Très-Haut a créé de la terre les médi- [caments, et l'homme prudent ne les abhorrera pas. 5 N'est-ce point par le bois qu'a été adoucie [une eau amère? 6 A la connaissance des hommes en est par- [venue la vertu, et le Très-Haut leur a donné la science pour être honoré dans ses merveilles. 7 Par eux, il apaisera la douleur, et le parfumeur en fera des parfums de [suavité, et il en composera des onguents salutaires, et ses ouvrages n'auront pas de fin. 8 Car la paix de Dieu est sur la face de la [terre. 9 Mon fils, dans ton infirmité, ne te mé- [prise pas toi-même, mais prie le Seigneur, et il te guérira. 10 Détourne-toi du péché, règle tes mains, et de toute faute purifie ton cœur. 11 Offre un parfum de suavité et un souvenir [de fleur de farine, et engraisse l'oblation, et alors donne [place au médecin: 12 car le Seigneur l'a créé, et qu'il ne s'éloigne [pas de toi, parce que ses œuvres te sont nécessaires.

32-34. Éviter les excès de l'intempérance. XXXVIII. 1-8. Des médecins. 1. Honore le médecin. Il n'est pas question des égards dus au médecin dans l'usage ordinaire de la vie, mais seulement dans son ministère qui lui vient de Dieu. Chez les Juifs les fonctions de méde- cin étaient exercées par les prêtres et les Lévites, ils étaient par conséquent entourés d'honneurs par- ticuliers. On a supposé que l'auteur de l'Ecclésiast- que était médecin. 2. Recevra du roi des présents. Si le roi honore ainsi le médecin, à plus forte raison les particuliers le doivent faire. 5. N'est-ce point... L'auteur fait allusion au miracle

de Mara. Voir Exode, xv, 25. 6. En est parvenue la vertu (virtus illorum); la vertu des médicaments, dont il est parlé au verset 4; c'est-à-dire que Dieu a fait connaître aux hommes la vertu des médicaments (Glaire). 7. Par eux; par des médicaments. Voir la note précédente. — Et ses ouvrages.... Comme il y a toujours de nouvelles maladies, les médecins ont toujours des médicaments à employer (Glaire). 9-15. Comment il faut se comporter dans les mala- dies. 11. Un souvenir de fleur de farine. Voir Lévitique, II, 2, 16. — Engraisse l'oblation; que ta victime soit grasse, parfaite (Glaire).

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

13^a Ἔστι καιρὸς ὅτε καὶ ἐν χερσὶν αὐτῶν εὐω-
[δία,
14 καὶ γὰρ αὐτοὶ κυρίον δεηθήσονται,
ἵνα εὐδώσῃ αὐτοῖς ἀνάπαισιν
καὶ ἴασιν χάριν ἐμβιώσεως.
15 Ὁ ἀμαρτάνων ἐναντι τοῦ ποιήσαντος
[αὐτὸν,
ἐμπέσοι εἰς χεῖρας ἰατροῦ.
16 Τέκνον, ἐπὶ νεκρῶν κατάγαγε δάκρυα,
καὶ ὡς δεινὰ πάσγων ἐναρξάμην θρήνον,
κατὰ δὲ τὴν κρίσιν αὐτοῦ περίστειλον τὸ
[σῶμα αὐτοῦ,
καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν ταφήν αὐτοῦ.
17 Πίκρανον κλαυθμὸν, καὶ θέρμανον κο-
[πετόν,
18 καὶ ποιήσον τὸ πένθος κατὰ τὴν ἀξίαν
[αὐτοῦ
ἡμέραν μίαν καὶ δύο, χάριν διαβολῆς,
καὶ παρακλήθητι λύπης ἕνεκα.
19 Ἀπὸ λύπης γὰρ ἐκβαίνει θάνατος,
καὶ λύπη καρδίας κάμνει ἰσχύν.
20 Ἐν ἀπαγωγῇ παραβαίνει καὶ λύπη,
καὶ βίος πτωχοῦ κατὰ καρδίας.
21 Μὴ δῶς εἰς λύπην τὴν καρδίαν σου,
ἀπόστησον αὐτὴν μνησθεὶς τὰ ἔσχατα.
22 Μὴ ἐπιλάθῃ, οὐ γὰρ ἔστιν ἐπάνοδος,
καὶ τοῦτον οὐκ ἀφελήσεις, καὶ σεαντόν
[κακώσεις.
23 Μνησθητι τὸ κρίμα αὐτοῦ, ὅτι οὕτω ὡς
[καὶ τὸ σόν
ἐμοὶ χθὲς, καὶ σοὶ σήμερον.
24 Ἐν ἀναπαύσει νεκροῦ κατάπαισον τὸ
[μνημόσυνον αὐτοῦ,
καὶ παρακλήθητι ἐν αὐτῷ ἐν ἐξόδῳ πνεύ-
[ματος αὐτοῦ.

13. AB¹: εὐωδία. 14. N (pr. m.) * γὰρ. D: εὐω-
δώσει. 15. A: (I. ἰατροῦ) αὐτοῦ. 16. N: κάταγε.
19. N: ἀπὸ γὰρ λύπης. 20. AN: ἐπαγωγῆ. N:

17. Mais à cause de la délation, ... durant un jour.
Ces mots ajoutés ici par la Vulgate, sont une répé-
tition anticipée d'une partie du v. 18 (de la Vulgate

פ

13 לִי יֵשׁ עַת אֲשֶׁר בִּידוֹ מִצְלַחַת
14 כִּי גַם הוּא אֵל אֵל יַעֲתִיר:
אֲשֶׁר יִצְלַח לוֹ פִּשְׁרָה
וּרְפָאוֹת לְמַעַן מַחִיָּה:
כִּי אֲשֶׁר הוֹטֵא לְפָנַי עוֹשֵׂהוּ
יִתְגַּבֵּר לְפָנַי רֹפֵא:
16 בְּנֵי עַל הַמַּת הַזֵּיב דַּמְעָה
הַתְּמַרְר וְנִחָה קִינָה:
כַּמְשַׁפֵּט אֲסוֹף שְׂאֵרוֹ
וְאֵל תַּחֲעַלֵּם בְּגוֹיֵי עַתָּם:
17 הַמֵּר בְּנֵי וְהַחֵם מִסֶּפֶד
וְשִׂית אֲבָלוֹ כִּיּוֹצֵא בּוֹ:
יּוֹם וּשְׁנַיִם בַּעֲבוּר דַּמְעָה
וְהִנְחָם בַּעֲבוּר עוֹן:
18 מִדֶּיךָ יוֹצֵא אֲסוֹף
כֵּן רַע לְבָב יִבְנֶה עֲצָבָה:
כִּי אֵל תִּשִּׁיב אֲלֵיוֹ לֵב עוֹד
פֶּרַע זָכְרוֹ וְזָכֹר אַחֲרָיִת:
21 זָכֹר חֲקוֹ כִּי הוּא חֲקֵךְ
לוֹ אֲתַמּוּל וְלֶךְ הַיּוֹם:
22 אֵל תּוֹכְתֵהוּ כִּי אֵיךְ לוֹ תִּקְוָה
מֵה תוֹעִיל וְלֶךְ תְּרִיעֶה:
23 מוֹשֶׁבֶת מִתּוֹשֶׁבֶת זָכֹר
וְהִנְחָם עִם צֵאת נַפְשׁוֹ:

v. 13—14^a. וַת אֲשֶׁר בִּידוֹ מ' כִּי הוּא אֵל אֵל יַעֲתִיר. v. 14^b. יִמְנָה. v. 15^b. וְיִתְגַּבֵּר וְיִתְחַדֵּשׁ. v. 16^b. כַּמְשַׁפֵּט א' שְׂאֵרָם. v. 16^d. הַתְּמַרְר וְנִחָה. v. 17^a. בְּכִי וְהַחֵם. v. 20^a. תִּשִּׁית בְּגוֹיֵי עַתָּם. v. 20^b. וְהִכֵּר. v. 22^a. כֵּן. v. 23^a. מִשְׁבֹּת וְזָכֹר וְשִׂית וְהִנְחָם.

(I. παραβ.) παράμηνε (A: παραμένει). N (sec. m.) * καὶ (pr.). 23. B¹: μν. ὅτι τὸ κρ. αὐτοῦ οὕτω (A: μν. τὸ κρ. μου).

et des Septante) (hébreu, 17^{a-4}).
19 (H. 18). Et elle accable la force n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

13 Est enim tempus quando in manus il-
[lorum incurras
14 ipsi vero Dóminum deprecabúntur, ut
[dirigat réquiem eórum,
et sanitátem, propter conversatiónem
[illórum.
15 Qui delínquit in conspéctu ejus qui fe-
[cit eum,
incidet in manus médici.
16 Fili in mórtuum produc lácrymas,
et quasi dira passus incipe ploráre,
Moderate
lugendi
mortui.
Eccli. 22,
13-15.
Jer. 9, 17-18.
Tob. 2, 3-4.
et secúndum júdicium cóntege corpus
[illius,
Eccli. 30,
24-25.
Prov. 17, 22;
25, 20.
2 Cor. 7, 10.
Eccli. 30, 22.
Prov. 15, 13.
Prov. 13, 7.
et non despicias sepultúram illius.
17 Propter delatúram autem amáre fer
[luctum illius uno die,
Eccli. 22, 13.
1 Thess. 4, 12.
et consoláre propter tristítiam :
18 et fac luctum secúndum méritum ejus
uno die, vel duóbus propter detractió-
[nem.
19 A tristítia enim festínat mors, et co-
[óperit virtútem,
Eccli. 30,
24-25.
Prov. 17, 22;
25, 20.
2 Cor. 7, 10.
Eccli. 30, 22.
Prov. 15, 13.
Prov. 13, 7.
et tristítia cordis flectit cervicem.
20 In abductiône pérmanet tristítia :
et substántia ínopis secúndum cor ejus.
21 Ne déderis in tristítia cor tuum,
sed repélle eam a te : et meménto
[novissimórum,
Eccli. 7, 40.
Job, 16, 23 ;
7, 9.
Sap. 2, 1.
22 noli oblivisci : neque enim est convér-
[sio,
Eccli. 9, 10,
12.
et huic nihil próderis, et te ipsum pes-
[simábis.
23 Memor esto júdicii mei : sic enim erit
[et tuum :
Eccli. 9, 10,
12.
mihí heri, et tibi hódie.
24 In réquie mórtui requiescere fac me-
[móriam ejus,
Ps. 141, 6.
2 Reg. 12, 21.
1 Mach. 13,
27, 29.
et consoláre illum in éxitu spíritus sui.

13 Car il est un temps où tu tomberas entre
[leurs mains ;
14 or, eux-mêmes prieront le Seigneur qu'il
[dirige le soulagement
et la santé qu'ils veulent te procurer, en
[vertu de leur profession.
15 Celui qui pêche en présence de celui qui
[l'a fait,
tombera dans les mains du médecin.
16 Mon fils, verse des larmes sur un mort,
et comme celui qui a souffert de cruels
[traitements, commence à pleurer,
et selon la coutume, couvre son corps,
et ne néglige pas sa sépulture ;
17 mais à cause de la délation, porte son deuil
[amèrement durant un jour ;
mais console-toi dans ta tristesse.
18 Et fais ce deuil, selon son mérite,
un jour ou deux, à cause de la médisance.
19 Car la tristesse hâte la mort, et elle accable
[la force,
et la tristesse du cœur courbe le cou.
20 Dans la solitude s'entretient la tristesse,
et la vie du pauvre est selon son cœur.
21 Ne livre pas ton cœur à la tristesse ;
mais éloigne-la de toi, et souviens-toi de
[ta fin dernière.
22 Ne l'oublie point ; car il n'est pas de retour ;
tu ne lui serviras en rien, et tu te feras le
[plus grand mal à toi-même.
23 Souviens-toi de mon jugement, car le tien
[viendra de même aussi :
à moi hier, et à toi aujourd'hui.
24 Dans le repos d'un mort, laisse reposer sa
[mémoire,
et console-le à la sortie de son esprit.

13. Il est un temps où tu tomberas entre leurs mains ; on méprise le médecin tant que l'on est en bonne santé, mais un temps vient où l'on est bien obligé d'avoir recours à ses services. « Tant que les hommes pourront mourir et qu'ils aimeront à vivre, le médecin sera raillé et bien payé ». La Bruyère, De quelques usages.

14. Eux-mêmes prieront. « Quand je trouve la médecine impuissante, je m'adresse à Celui qui peut tout guérir », disait le docteur Récamier.

15. Celui qui pêche... tombera dans les mains du médecin. Nos maladies sont souvent occasionnées par nos péchés ou en sont la punition.

16-24. Du deuil et des devoirs à l'égard des morts.

16. Commence à pleurer. Le grec signifie proprement ces lamentations solennelles qu'on faisait en mémoire du mort et dans lesquelles on récitait ses louanges et ses bienfaits. — Couvre son corps. L'usage des Juifs était d'envelopper le corps des morts avec des bandelettes et des suaires, comme on le voit dans l'Évangile (Luc, xxiv, 12; Jean, xi, 44; xix, 40).

17. A cause de la délation ; c'est-à-dire des murmures et du scandale qui auraient lieu, si tu ne donnais pas des marques de ta douleur. — Mais console-toi... L'auteur condamne ici deux excès ; le premier, de ne pas pleurer ; le second, de pleurer inconsolablement et sans fin.

20. La vie ; telle est ici la signification du mot substantia, expliqué par le texte grec et la version Sixtine. — Selon son cœur ; c'est-à-dire que si le cœur du pauvre est livré à la douleur, au découragement, sa vie ne pourra être que très malheureuse ; si, au contraire, son cœur est dans la pauvreté, patiemment et tranquille, sa vie sera bien moins dure et bien moins tourmentée.

22. Il n'est pas de retour de la mort à la vie.

23. Souviens-toi... Le sage, pour faire plus d'impression sur son disciple, fait parler un mort. — De mon jugement ; du jugement que Dieu vient d'exercer sur moi, en me retirant de ce monde.

24. Dans le repos... c'est-à-dire ne te tourmente pas au sujet d'un mort, il est en repos ; console plutôt celui qui est sur le point de mourir.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

25 Σοφία γραμματέως ἐν εὐκαιρίᾳ σχολῆς,
καὶ ὁ ἐλασσούμενος πράξει αὐτοῦ σοφισθή-
[σεται.]

26 Τί σοφισθήσεται ὁ κρατῶν ἀρότρον,
καὶ κανχόμενος ἐν δόρατι κέντρον,
βόας ἐλαύνων καὶ ἀναστρεφόμενος ἐν ἔργοις
[αὐτῶν,

καὶ ἡ διήγησις αὐτοῦ ἐν νίοις ταύρων;

27 Καρδίαν αὐτοῦ δώσει ἐκδοῦναι ἀλλοκας,
καὶ ἡ ἀγροπνία αὐτοῦ εἰς χορτάσματα δα-
[μάλεων.]

28 Οὕτως πᾶς τέκτων καὶ ἀρχιτέκτων,
ὅστις νύκτωρ ὡς ἡμέρα διάγει.

οἱ γλύφοντες γλύμματα σφραγίδων,
καὶ ἡ ὑπομονὴ αὐτοῦ ἀλλοιοῦσαι ποικιλίαν
καρδίαν αὐτοῦ δώσει εἰς τὸ ὁμοιωῦσαι ζωγραφίαν,
καὶ ἡ ἀγροπνία αὐτοῦ τελέσαι ἔργον.

29 Οὕτως χαλκεὺς καθήμενος ἐγγὺς ἄκμονος,
καὶ καταμινθάνων ἀργῶ σιδήρῳ
ἀτμὶς πυρὸς πῆξει σάρκας αὐτοῦ,
καὶ ἐν θέρμῃ καμίνον διαμαχῆσεται.

30 Φωνὴ σφύρης καινεῖ τὸ οὖς αὐτοῦ,
καὶ κατέναντι ὁμοιώματος σκεύους οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.

31 Καρδίαν αὐτοῦ δώσει εἰς συντέλειαν ἔργων,
καὶ ἡ ἀγροπνία αὐτοῦ κοσμηῆσαι ἐπὶ συντελείας.

32 Οὕτω κεραμεὺς καθήμενος ἐν ἔργῳ αὐτοῦ,
καὶ συστρέφων ἐν ποσὶν αὐτοῦ τροχόν,
ὅς ἐν μερίμνῃ κεῖται διαπαντὸς ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ,
καὶ ἐναοίθμιος πᾶσα ἡ ἐργασία αὐτοῦ.

33 Ἐν βραχίονι αὐτοῦ τυπώσει πηλόν,
καὶ πρὸ ποδῶν κάμψει ἰσχὺν αὐτοῦ.

34 Καρδίαν ἐπιδώσει συντελέσαι τὸ χρίσμα,

ὅτι οὕτως). 26. A¹: (1. τί σοφ.) τίς ὀφθῆσεται. AN* (pr.) καὶ. B¹: ἡ διήγ. αὐτῶν. 28. AN: ἡμέ-
ρας. N (pr. m.): (1. γλ.) γράμματα. AN: (1. ὑπ.)
ἐπιμονή. N (sec. m.) * εἰς. AB¹N* τὸ. N: συντε-
λέσαι. 29. B¹: ἄκμωνος. N: ἔργα σιδήρου (N: ἔργον

24 הכמת סופר תרבה הכמה

: וחסר עסק הוא יתחכם

כה מה יתחכם תומך מלמד

: ומתפאר בהניח מהעיר

: באלוף ינהג ישובב בשור

: ושעיותיו עם בני [ב]ק[ר]

: ושקידתו לכלות מרבץ

: לב ישיח לשד[ך] בת[ל] מ[י]ם

: 27 אף עשה טם

: אשר לילה

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:



Bœufs traînant un fardeau, pressés par l'aiguillon (f. 26).

25. Celui qui agit peu acquerra la sagesse. « Nunc autem, dit saint Bernard, De considerat., 1, 7, quoniam dies mali sunt, sufficit interim admonitum esse non totum te nec semper dare actioni, sed considerationi aliquid tui et cordis et temporis se-

questrare. » — « Nec sic quisque debet esse otiosus, dit saint Augustin, De Civ. Dei, xix, 19, ut in eodem otio utilitatem non cogitet proximi, nec sic actuosus, ut contemplationem non requirat Dei ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

25 Sapiëntia scribæ in tempore vacui-
[tatis : De quieto animo. Prov. 3, 3, Lam. 3, 25.]
et qui minoratur actu, sapiëntiam per-
[cipiet :

qua sapiëntia replëbitur
26 qui tenet aratrum,
et qui gloriatur in jáculo, stimulo bo-
[ves ágitat,
et conversatur in opëribus eorum,
et enarratio ejus in filiis taurorum.

27 Cor suum dabit ad versandos sulcos, Eccli. 39, 27.
et vigilia ejus in sagina vaccarum.

28 Sic omnis faber et architëctus,
qui noctem tanquam diem transigit,
et assiduitas ejus variat picturam :
cor suum dabit in similitudinem pic-
[turae,et vigilia sua perficiet opus.

29 Sic faber ferrarius sedens juxta incu-
[dem, Gen. 4, 22.
et considerans opus ferri :
vapor ignis uret carnes ejus,
et in calore fornacis concertatur :

30 vox mallei innovat aurem ejus,
et contra similitudinem vasis oculus
[ejus :
31 cor suum dabit in consummationem
[operum,
et vigilia sua ornabit in perfectionem.

32 Sic figulus sedens ad opus suum,
convértens pedibus suis rotam,
qui in sollicitudine positus est semper
[propter opus suum,
et in numero est omnis operatio ejus.

33 In brachio suo formabit lutum,
et ante pedes suos curvabit virtutem
[suam.
34 Cor suum dabit ut consummet linitio-
[nem,

25 La sagesse du scribe lui viendra dans le
[temps de loisir ;
et celui qui agit peu acquerra la sagesse ;

de quelle sagesse sera rempli
26 celui qui conduit une charrue,
qui met sa gloire à tenir le licou, qui avec
[l'aiguillon fait marcher des bœufs,
vit au milieu de leurs travaux
et s'entretient *uniquement* des petits des
[taureaux ?

27 Il applique son cœur à tracer des sillons,
et ses veilles à engraisser des génisses.

28 Ainsi tout ouvrier en bois et l'architecte
qui passe la nuit comme le jour ;
ainsi celui qui grave les cachets de ciselure
et par un travail assidu varie la figure ;
il applique son cœur à la représentation
[de la peinture,
et par ses veilles il achèvera son œuvre.

29 Ainsi l'ouvrier en fer assis près de l'en-
[clume
et considérant l'ouvrage de fer ;
la vapeur du feu desséchera ses chairs,
et contre la chaleur de la fournaise il aura
[à combattre ;

30 le bruit du marteau se renouvelle à son
[oreille,
et son œil est sur l'objet qu'il veut repré-
[senter.

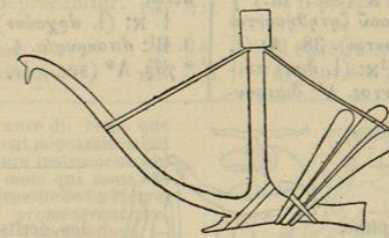
31 Il appliquera son cœur à l'achèvement de
[son ouvrage,
et par ses veilles il l'embellira jusqu'à la
[perfection.

32 Ainsi le potier assis près de son ouvrage ;
tournant avec ses pieds la roue,
il est toujours dans la sollicitude à cause
[de son ouvrage,
et toutes ses œuvres sont en nombre.

33 Par son bras il façonnera l'argile,
et devant ses pieds il courbera sa force.

34 Il appliquera son cœur à mettre le dernier
[vernis,

25-29. La science n'est pas faite pour les artisans, quelque indispensables qu'ils soient.
28. Ouvrier en bois. Le terme latin *faber* veut dire celui qui travaille les corps durs en général, la pierre, le bois, les métaux ; mais, dans ce passage, il paraît signifier *ouvrier en bois*, comme le charpentier, le menuisier, etc., parce qu'il est mis en opposition avec *ouvrier en fer* (*faber ferrarius*) du verset suivant (Glaire).



Charrue assyrienne (f. 26). (D'après Flace).

29. Assis près de l'enclume. Anciennement les maréchaux travaillaient assis d'une manière très pénible autour de leur forge ou de leur enclume, et maniaient ainsi leur soufflet, qui n'était pas attaché au foyer de la forge ; ce qui, suivant les relations des voyageurs, se pratique encore aujourd'hui en Orient, où les orfèvres eux-mêmes travaillent assis devant leurs creusets, placés au milieu de leur boutique, par terre et sans cheminée (Glaire).

Les forgerons grecs et romains travaillaient debout. Voir la figure, p. 181.

30. Se renouvelle à son oreille ; littéralement, et par une figure assez usitée dans le style biblique, *renouvelle son oreille*. — L'objet..., littéralement, la représentation d'un vase. Ce dernier mot a en latin un sens très étendu, ainsi, il se prend pour meuble, instrument, outil, vase, bagage, etc. (Glaire).

32. Avec ses pieds. Une des manières les plus communes de fabriquer la poterie, consistait à tourner avec le pied la roue sur laquelle était placée la terre et que le potier assis modelait avec ses mains. Les potiers en Orient travaillent encore aujourd'hui de cette manière. Voir la figure, p. 180.

33. Devant ses pieds... ; c'est-à-dire il se courbera en avant péniblement.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ καθαρίσει κάμινον.
 35 Πάντες οὗτοι εἰς χεῖρας αὐτῶν ἐνεπίστευσαν,
 καὶ ἕκαστος ἐν τῷ ἔργῳ αὐτοῦ σοφίζεται.
 36 Ἄνευ αὐτῶν οὐκ οἰκοθήσεται πόλις,
 37 καὶ οὐ παροικήσουσιν οὐδὲ περιπατήσουσιν,
 καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ οὐχ ὑπεραλοῦνται.
 38 Ἐπὶ δίφρον δικαστοῦ οὐ καθιοῦνται,
 καὶ διαθήκην κρίματος οὐ διανοηθήσονται,
 οὐδὲ μὴ ἐκφραῖσι δικαιοσύνην καὶ κρίμα,
 καὶ ἐν παραβολαῖς οὐχ εὐρεθήσονται.
 39 ἀλλὰ κτίσμα αἰῶνος στηρίσουσι,
 καὶ ἡ δέησις αὐτῶν ἐν ἐργασίᾳ τέχνης,
 πλὴν τοῦ ἐπιδόντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
 καὶ διανοομένον ἐν νόμῳ Ὑψίστου.
XXXIX. Σοφίαν πάντων ἀρχαίων ἐκζητήσεν,
 καὶ ἐν προφητείαις ἀσχοληθήσεται.
 2 Διηγήσεις ἀνδρῶν ὀνομαστῶν συντηρήσει,
 καὶ ἐν στροφαῖς παραβολῶν συνεισελεύσεται.
 3 Ἀπόκρυφα παροιμιῶν ἐκζητήσεται,
 καὶ ἐν αἰνίγμασι παραβολῶν ἀναστραφήσεται.
 4 Ἀναμέσον μεγιστάνων ὑπηρετήσεται,
 καὶ ἐναντι ἡγουμένου ὀφθήσεται.
 5 Ἐν γῆ ἀλλοτρίων ἐθνῶν διελεύσεται,
 ἀγαθὰ γὰρ καὶ κακὰ ἐν ἀνθρώποις ἐπέειρασε.
 6 Τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπιδώσει ὀρθοῖσαι
 πρὸς κύριον τὸν ποιήσαντα αὐτόν,
 καὶ ἐναντι Ὑψίστου δεηθήσεται.
 7 Καὶ ἀνοίξει τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν προσευχῇ,
 καὶ περὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ δεηθήσεται.

36. A: (1. αὐτῶν) ἐαντῶν. 37. N (sec. m.) † (p. περιπατήσ.) ἀλλ' εἰς βουλὴν λαοῦ ζητηθήσονται (A²: ἐν βουλῇ λαοῦ οὐ ζητηθήσονται). 38. A: (1. δικ.) δυνάστου. N: ἐκφρανοῦσιν. A¹N: (1. δικ.) παιδίου. 39. N* (pr.) ἐν. A: ἐπιδιδόντος. A¹: διανοου-

μένω.

1. N: (1. ἀρχαίων) ἀρχόντων. 2. AN: διήγησιν. 3. B¹: ἀποκρυφία. 4. N: ἡγουμένων. 5. N (pr. m.) * γὰρ. A* (sec.) ἐν. 7. AB¹* (a. στόμα) τό.



Roue de potier tournée avec les pieds (XXXVIII, 32, p. 179.)

38. Ils ne publieront pas la discipline, ni la justice. Septante : « ils ne manifesteront pas la justice et le jugement ».

XXXIX. 1. Le sage. Ce mot n'est pas dans les Septante. — Des prophètes. Septante : « des prophéties », c'est-à-dire, d'après la manière de parler des Hébreux, les écrits historiques de l'Ancien Testament, Josué, les Juges et les Rois, et

les écrits que nous appelons spécialement prophétiques.

2. Les récits des hommes célèbres désignent les écrits de l'Ancien Testament que les Hébreux appellent *kethoubim*, Job, les Psaumes, les livres sapientiaux, etc.

3. Avec ce qu'il y a de caché. Septante « dans les énigmes ».

5. Il fera l'épreuve. Septante : « il a fait l'épreuve ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

et vigilia sua mundabit fornacem.
 35 Omnes hi in manibus suis speraverunt :
 et unusquisque in arte sua sapiens est :
 36 sine his omnibus non aedificatur civitas.
 37 Et non inhabitabunt, nec inambulabunt, et in ecclesiam non transilient.
 38 Super sellam iudicis non sedebunt, et testamentum iudicii non intelligent, neque palam facient disciplinam et iudicium, et in parabolis non inveniuntur :
 39 sed creaturam aevi confirmabunt, et deprecatio illorum in operatione accommodantes animam suam, et conquirentes in lege Altissimi.

Labor cum oratione.

XXXIX. 1 Sapiéntiam ómnium antiquorum exquiret sapiens, et in prophetis vacabit.
 2 Narrationem virorum nominatorum conservabit, et in versutias parabolarum simul introbit.
 3 Occulta proverbiorum exquiret, et in absconditis parabolarum conversabitur.
 4 In medio magnatorum ministrabit, et in conspectu praesidis apparabit.
 5 In terram alienigenarum gentium pertransiet, bona enim et mala in hominibus tentabit.
 6 Cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad Dominum, qui fecit illum, et in conspectu Altissimi deprecabitur.
 7 Apertus os suum in oratione, et pro delictis suis deprecabitur.

Studium sapientis. Eccl. 24, 29.

3 Reg. 10, 1. Prov. 1, 3.

Prov. 1, 6. Rom. 15, 4. Hebr. 13, 9.

2 Cor. 4, 5. Prov. 1, 5. Sap. 8, 11.

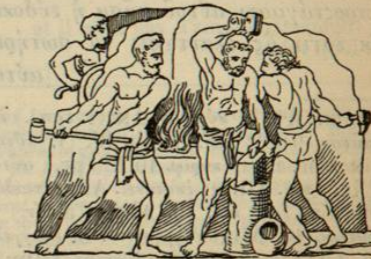
Eccl. 34, 11-12. 3 Reg. 10, 1. 1 Thess. 5, 21.

Eccl. 38, 27. Sap. 8, 21; 6, 13. Ps. 5, 5. Is. 26, 9. Prov. 8, 17.

Mat. 5, 8. Sap. 1, 4. Prov. 8, 13.

et par sa vigilance il purifiera son fourneau.
 35 Tous ces artisans ont espéré en leurs mains, et chacun dans son art est sage.
 36 Sans eux tous, il ne se bâtit pas de cité.
 37 Mais ils n'habiteront pas au cœur de la ville, et ils ne s'y promèneront pas, et ils n'entreront pas dans l'assemblée.
 38 Ils ne s'assieront pas sur les sièges des juges; ils ne comprendront pas les dispositions judiciaires; ils ne publieront pas la discipline, ni la justice, et on ne les trouvera pas occupés aux paraboles;
 39 mais ils affermiront la créature du temps, et leur prière aura lieu au milieu des travaux d'art; ils y appliqueront leur âme, et rechercheront ensemble la loi du Très-Haut.

XXXIX. 1 Le sage recherchera la sagesse [de tous les anciens, et il vaquera à l'étude des prophètes.
 2 Il conservera les récits des hommes célèbres, et il entrera en même temps dans les mystères des paraboles.
 3 Il pénétrera les secrets des proverbes, et il vivra avec ce qu'il y a de caché dans les paraboles.
 4 Au milieu des grands, il exercera son ministère, et en présence du gouverneur, il paraîtra.
 5 Il sera dans les terres des nations étrangères; car il fera l'épreuve des biens et des maux parmi les hommes.
 6 Il appliquera son cœur à veiller dès le point du jour pour le Seigneur qui l'a fait, et il priera en présence du Très-Haut avec instance.
 7 Il ouvrira sa bouche pour le prier, et pour ses péchés il priera avec instance.



Forgerons (XXXVIII, 29, p. 179). (Sarcophage romain).

chez les Hébreux, était de savoir parler en sentences, de proposer des énigmes et de les résoudre; mais les artisans et les personnes peu instruites ne s'en occupaient pas. Voir xx, 22; xxxviii, 38; Proverbes, xxvi, 7 (Glaire).

XXXIX. 1-15. Éloge du sage.
 2. Les mystères; littéralement les subtilités (versutias). La science la plus en vogue parmi les sages,